

法语报刊词汇的特点

上海对外贸易学院 赵静利

现在国内大学法语专业基本都在高年级阶段开设了法语报刊课。然而即便是高年级学生,也经常会觉得阅读法语原文报刊有相当难度。对此,笔者认为要学会更有效地阅读法语报刊,除了要了解相关背景知识外,还需要熟悉法语报刊文章的语言风格,包括它遣词造句的习惯和表达方式(包括语级和文体)等。这里,笔者根据自己几年来学习法语报刊的体会,对法语报刊的词汇特点作一小结。

一、新词的不断出现

文字记录社会变迁。新词总是伴随着社会上的新事物或科技上的新发现而出现。新词通常会最早出现在新闻报刊里而渐渐被人们所熟悉。

下面我们总结几种报刊上常见的创造新词的方法:

1. 前缀派生法: **anti** : anti²publicité (反广告), anticroissance (抗增长), anti²drogue (反毒), antibrouillage (反干扰); **pro** : pro²chinois (亲华的), pro²américain (亲美的); **pseudo** : pseudo²littérature (伪文学), pseudo²marxiste (伪马克思主义者), pseudo²démocratie (伪民主); **super** : supranational (超越国界的), supercarburant (高辛烷汽油), super²grand (超级大国); **hyper** : hyper²son (特超声), hyperacidité (胃酸过度), hypermarché (大卖场); **maxi** : maxi²taxi (能容 6 至 8 人的出租车); **mini** : miniordinateur (微机), miniscope (精密压力计), miniski (微型滑雪板)。

2. 在人名、地名等专有名词后加后缀,如以电影导演或演员的名字为词根加后缀,如: **Chaplin** chaplinesque, chaplinien (卓别林式的); **Méliès**

méliésien(梅利埃斯的,梅利埃斯式的)。又如以文学家、剧作家的名字为词根,如:Molière moliéresque(莫里哀式的);Balzac balzacien(巴尔扎克式的,巴尔扎克风格的)。还有以一些著名政治家的名字为词根,用以指他们(思想或政治主张)的支持者、拥护者,如:De Gaulle gaulliste(戴高乐主义者);Mao maïste(毛主义者);Léine léniniste(列宁主义者)。

3. 还有一些随着计算机、宇航等新兴产业的发展而出现的新词,如:électro: électroacoustique(电声学);électrobiologie(电生物学);électrocardiogramme(心电图);scopie: métalloscopie(金相显微术);radioscopie(X光透视);tron: électron(电子);neutron(中子);crypto: cryptogramme(密码文件);cryptographie(密码术)。

二、英语词大量涌入

法语在历史上就曾受到过拉丁语、古希腊语、意大利语、德语、英语及东方语言等语种的影响。而现代法语就受英语的影响最大。法语报刊用其灵敏的嗅觉、开放的胸怀记录了一切。例如:

政治方面: coalition, club, leader, meeting, outlaw, vote, sit-in, establishment, flash; 经济方面: budget, package deal, royalties, marketing, cybernétique; 体育方面: basketball, tennis, ping-pong, penalty, rugby, golf, volleyball, corner, lob; 军事方面: revolver, raid, rocket, tank; 科技方面: tramway, express, wagon, log, reforming, walkie-talkie; 生活方面: coca-cola, pepsicola, cocktail, dancing, rhum, palace, gentleman, standing, hippy, jean, interview, campus; 文艺方面: star, music-hall, rock, traveling, sketch, gigue, zoom, sunlight, jazz, disco, aerobic; 等等。

这里就不一一列举上述英语词的意思了。但是需要指出的是,报刊中出现的英语词有些经过长期使用已成为借词,成为法语辞典接受的词汇,

有些则只在一段时间内使用,有些则更是昙花一现,还有些只是某人的一次使用而已。

三、首字母缩略词的频繁使用

很多有一定知名度的机构组织团体(个人)或事物的名称在报刊上通常都会约定俗成地采用首字母缩略词,如:O.N.U., UNESCO, T.G.V.等。而其他一些组织一般也会在第一次出现时写全称,用括号标出首字母缩略形式,在下文中再次提到时就直接采用缩略形式。另外还有一些科技术语短语习惯上也用这种方式,如L.E.S. (laboratoire de l'énergie solaire:太阳能实验室),M. R. (mélange réfrigérant:冷冻剂)。

有些首字母缩略词因为频频使用,逐渐采用了小写方式,如laser(激光),原本应是英语词组light amplification by stimulated emission of radiation的首字母缩略词。再如sida(艾滋病),是syndrome immuno2 d'écitaire acquis的缩写,但现在更多人只熟悉它们的缩写形式了。

值得一提的是,人们还经常以sigle为词干,派生出其他新词,如:ENAMarque(国立行政学院毕业的高级官员);SMIG smigard(领取各行业最低保证工资者);Sida sidaç é, é(艾滋病患者)或sidologue(艾滋病研究人员);CGT c é éiste(法国总工会会员);C.A.P.E.S. cap éien, enne(中学教师资格证书持有者)。

四、动词短语的大量使用

报刊语言尤其是政论文或新闻性较强的文章措辞的特点之一,是抽象笼统、说理性强又不失通俗生动感,这与文学语言的字雕句琢(精挑细选动词、形容词)、追求形象生动、给人以美感的特点自然有所差别。报刊语言遣词造句手段之一就是大量使用动词短语,其组成方式对我们外语学习者来说倒不陌生,就是用一些诸如faire, prendre, donner, mettre, laisser等我们称之为“万能词”的动词加上其他一些词(主要是名词)搭配组成报刊

习惯用语来代替某个动词。例如：

faire :

Le gouvernement **fait les frais** (est le victime) d'accusations de corruption élaboussant des hauts responsables de l'administration. 政府受到腐败指控,牵连高层领导人。

Il se **fait** d'**être** **faire amende honorable** (reconnaitre publiquement ses torts). 他决定向公众认错。

Dix catholiques ont **fait acte de** (se sont présentés comme candidats) candidature au Comité de sélection. 十名天主教徒被提名为遴选委员会的候选人。

Ces orateurs ne **firent pas mouche** (ne réussirent pas). 这些演说者没有达到预期的效果。

prendre :

Le 29 mai, les électeurs d'élèderont en France de l'adoption ou du rejet de la Constitution européenne. Le comité de rédaction du *World Socialist Web Site* **prend résolument fait et cause pour** (est partisan pour ou défend) un rejet de cette Constitution et nous appelle à voter **non** lors du référendum. 5月29日,在法国,选民们将决定是通过还是抛弃《欧盟宪法》。World Socialist Web Site 编辑部坚决主张反对通过《欧盟宪法》,并号召我们在公投时也投反对票。

L'ancien président sud-africain Nelson Mandela **a pris jeudi le contre-pied de** (sest opposé) son successeur. 南非前总统纳尔逊·曼德拉周四做出了与其继任者立场对立的举措。

donner :

Le Conseil fédéral **donne son feu vert au** (autorise) financement d'une compagnie aérienne. 联合理事会同意拨款给一家航空公司。

Cette tragédie **donne matière** à (occasionne) la réflexion. 这场悲剧引

人深思。

mettre :

Louise Dumais **a mis sur pied** (a créé), en 1952, le premier institut voué à l'éducation physique à l'Université Laval. 路易斯·杜麦于1952年为拉法尔大学始创体育学院。

Bagdada **a mis fin** à la rébellion de Microvica. 巴格达结束了米托维卡人民的反抗。

laisser :

Le dividende **laisse** les investisseurs **sur leur faim** (ne peuvent pas les satisfaire). 股利分红没能满足投资者们的期望。

On **a laissé en suspens** (a remis à plus tard) les élections départementales. 人们推迟了省级选举。

要注意的是,这些动词中有的词组搭配很相像,但意义不同,需要加以区分,如:prendre 和 donner 有时能组成结构一致的短语,但动作指向性存在区别:prendre effet (生效) — donner effet (使生效);prendre pouvoir (掌权) — donner pouvoir (赋予权力)。又如 rester 和 laisser 也有类似关系:rester en suspens (悬置一旁) — laisser en suspens (使悬置);rester sur sa faim (未能得到满足) — laisser sur sa faim (有负……的期望)。

五、专业性词汇

报刊的各式专题文章里有很多的各专业词汇,如2005年3月31日出版的第2915期 *Paris Match* 里有一篇介绍保罗二世教皇病危的报道。文章中涉及了很多宗教方面的专业词汇,笔者稍微作了下统计,表示宗教教职人员或信仰者的称谓名词就多达13个(cardinal, vicaire, nonce, prêtre, évêque, etc.),其他相关的名词、形容词或动词也有20多个。

当然除了类似的专题报道外,新闻性的文章里也不时能发现一些专业词汇,但这时我们大多用的是它的转义。如:Il y a *pléthore* de mots dans

son discours. 他的演说空话太多。(pléthore 原义:多血症)

Les relations entre ces deux pays semblent au *beau fixe*. 这两国的关系友好如初。(beau fixe 原指天气晴朗不变)

六、通俗词和大众语

为了照顾社会上各阶层人士的阅读需要,同时也能兼顾报刊语言的生动活泼、通俗易懂,通俗词和大众语即使在比较讲究文墨的报刊上也会出现。尤其当出现在文章标题里,更会使人觉得亲切,如:

Ras le bol (ennuyeux) *dépêre* seul ou seule ?

Le gouvernement Bouchard *se fait sonner les cloches* (est blâmé violemment).

总之,报刊词汇由于所接触的事物广泛,报道、评论问题的多样性和复杂性,在用词方面可谓是不拘一格,阳春白雪、下里巴人亦可在同一片方寸地适得其所又交相辉映。

主要参考书目

- 曹德明,《现代法语词汇学》,上海外语教育出版社,1994。
 程依荣,《法国报刊文章选读》,上海外语教育出版社,1985。
 傅荣,(法)毕诺,《法语报刊导读教程》,上海外语教育出版社,2008。
 郭强,张正中,《法语报刊文选》,北京,中国对外翻译出版公司,1992。
 赵俊欣,《法语文体论》,上海译文出版社,1984。